

GAZD	ELŐKÉSZÍTŐ
ERKEZET	BEKÉRÜLÉS
2011. APR 29.	
intézkedésre kijelölt szerv, azaz a	
Főtitkárság	
AL/1991-008/2010	3213 - részletekben történő támogatás esetére -

4. sz. melléklet

ZÁRÓBESZÁMOLÓ

Pályázati kiírás száma: GVH VKK/3/2009

Program elnevezése: Zvi Bodie–Robert C. Merton–Davis Cleeton: A pénzügyek közgazdaságtana (Financial economics) könyvének lefordítása.

A támogatási szerződés száma: AL/1640/2009

Kedvezményezett neve és székhelye: Osiris Könyvkiadó, 1053 Budapest, Egyetem tér 5.

Szakmai felelős neve: Patkós Anna

A Program befejezésének határideje: 2011. február 28

A Program befejezésének tényleges időpontja: 2011. február 21.¹ □

1. Ismertesse a Program megvalósításának menetét, írja le a végrehajtás egyes lépéseit és csatolja a végrehajtás során keletkezett fontosabb dokumentumokat! Sorolja fel a Program megvalósításában közreműködőket (a Kedvezményezett részéről vagy megbízása alapján)!

1. A Kiadó megvásárolta a szerzői jogokat a Pearson Prentice Halltól.
2. A könyv indexének lefordítását követően a terminológiai problémák megvitatása a két fordító, kontrollszerkesztő, szerkesztő részvételével.
3. Az 1. fejezet fordítása után a fordítással kapcsolatos nyitott kérdések megvitatása, eldöntése.
4. A fordítók, ahogyan elkészültek 3-3 fejezettel, továbbították azokat a kontrollszerkesztőnek és a szerkesztőnek. A kontrollszerkesztő folyamatosan ellenőrizte az elkészült fejezeteket.
5. A fordítók 2010. július elsejéig magas színvonalon teljesítették a szerződésben foglalt kötelezettségüket.
6. 2010. augusztus 31-ig a kontrollszerkesztő szakmai szempontból ellenőrizte, egységesített a kéziratot.
7. A kiadói szerkesztői munka közben 2010 augusztus folyamán megkezdődött. A szerkesztés 2010. október 15-én fejeződött be.
8. A kötet tipográfiai tervezője elkészítette a kötet tipográfiai és fedéltervét.
9. A kötet tördelése a sorozat tipográfiájának megfelelően történt.
10. A levonatot a korrektor, a szerkesztő és a fordítók betűről betűre ellenőrizték. 2010. december 15-ig.
11. A második levonat elkészülte után összeállítottuk a Tárgymutatót és a Glosszáriumot. 2011. január 5-ig.
12. Elkészült a borító végleges változata 2011. január 5-ig.
13. 2011. január közepén nyomdába adtuk az imprimatúrát.
13. 2011. február 15-ig a nyomda leszállította a kész kötetet.

2. Részletesen ismertesse és értékelje a Program eredményeit!

- szakmailag / tudományos szempontból
- a pályázati célkitűzésekkel összefüggésben
- újszerűség bemutatása
- a továbbfejlesztés lehetőségei (pl. Program kiterjesztése, további kutatás, módosítás szükségessége)
- az eredmények hasznosításának lehetőségei

¹ Amennyiben a szakmai beszámoló a Program valamely fázisában született részeredmény(ek) bemutatására szolgál, a beszámolót csak az adott részeredményre vonatkozóan kell értelemszerűen kitölteni.

A nagy szakmai tapasztalattal rendelkező fordítók és kontrollszerkesztő (Szabó Judit, Hidi János és Major Klára) pontosan és magas színvonalon látták el feladatukat. A kötet tipográfusa az Eltecon sorozat 4. kötetének tervét nagyfokú esztétikai igényességgel készítette el. A mellékelt CD nyomon követhető a fordítók, kontrollszerkesztő, szerkesztő, tipográfus munkája. A munkában részt vevők közötti szoros együttműködés segítette, hogy minél igényesebb kézirat készüljön el.

A könyv lefordításával lehetőség nyílik a magyar diákok számára, hogy a világ minden táján sikerrel oktatózott, új megközelítésű pénzügytani tankönyvből ne csak a tárgy technikai részét sajátítsák el, hanem a közgazdaságtan-elméleti háttérét is megértsék. A tananyag gyakorlására is mód nyílik az eredeti kötet internetfelületén elhelyezett oktatóprogram segítségével.

A tantárgy jellegéből adódóan a kötet iránt széles körű érdeklődés várható a közgazdasági szakma egészében is

3. Sorolja fel, és mellékelten csatolja a Programmal (annak eredményeivel) összefüggésben született tanulmányokat, kiadványokat, publikációkat, előadásokat, stb.! A Program végrehajtása mennyiben segítette a Programban résztvevők tudományos előmenetelét?

4. Mutassa be, a Program megvalósítása mennyiben felel meg az eredeti szakmai tervnek (ütemezés, eredmények, esetleges eltérések indokai, különös tekintettel a támogatási szerződés módosítása nélkül végrehajtottakra)!

A kötet a megszokottnál gyorsabban készült el. Bő háromnegyed év alatt jelentettünk meg egy több mint 600 oldalas, nagyon bonyolult szerkezetű (számos ábra, tábla, keretes írás stb.) fordítást.

A program ütemezését tartani tudtuk, módosításra azért volt szükség, mert egy technikai hiba miatt véletlenül a munkafázisok sorrendje felcserélődött, és az utolsó fázis (nyomás, kötés) előbbre került az eredetileg benyújtott pályázatban.

A program teljesen megfelelt a támogatási szerződésben foglaltaknak.

5. Amennyiben rendelkezésre áll, csatolja a Program résztvevői / célcsoportja által készített értékelést!

6. Összegezze és értékelje a Program eredményeit!

- szakmailag / tudományos szempontból
- a pályázati célkitűzésekkel összefüggésben
- újszerűség bemutatása
- a továbbfejlesztés lehetőségei (pl. Program kiterjesztése, további kutatás, módosítás szükségessége)
- az eredmények hasznosításának lehetőségei

7. Sorolja fel a Programmal (annak eredményeivel) összefüggésben született tanulmányokat, kiadványokat, publikációkat, előadásokat stb.!

8. **Összesítve mutassa be a Program végrehajtásának költségeit!**

3. sz. melléklet

A Program költségei²

	Saját forrás	Támogatás	Összesen
Személyi költségek			
Dologi költségek	2.006.153 ft	8 000 000 ft	10.006.153ft
Eszközbeszerezések költségei			
Egyéb költségek			
- ...			
- ...			
Összes költség	2.006.153 ft	8 000 000 ft	10.006.153 ft

Minősítse a pályázati forrásokkal való gazdálkodását (a megvalósítás egyes lépései, a pénzügyi eszközök milyen módon szükségesek a Program céljainak eléréséhez)!

. költségek:	terv szerint	tényleges
dologi költségek:		
-fordítás	3.000.000 ft	3.040.000 ft
-kontrollszerkesztés	1.500.000 ft	1.520.000 ft
-szerkesztés	1.500.000 ft	1.520.000 ft
-nyomás, kötés	2.000.000 ft	2.005.500 ft
összesen:	8.000.000 ft	8.085.500 ft

Kelt: Budapest, 2011-03-23.....

Gyurgyák János
 Kedvezményezett (képviselőjének
 cégszerű) aláírása

PH
PHIRIS KFT.
 1056 Budapest,
 Egyetem tér 5. II. em. 10/a
 Tel.: 266-6560, 267-0933

² Az elszámolni kívánt számlák és más bizonylatok főbb adatait a mellékelt számlaösszesítőben kell feltüntetni, és másolatukat a beszámolóhoz csatolni. Hasonlóan csatolni kell a számlák teljesítéséről szóló bizonylatok másolatait. A másolatokon a képviselőnek cégszerű aláírásával kell igazolnia, hogy az az eredetivel mindenben megegyezik.